

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówili ludzie z Bet-Szemesz: Kto zdoła ostać się przed obliczem JAHWE, przed tym świętym Bogiem? I do kogo uda się (On) od nas?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zdoła ostać się przed JAHWE, tym świętym Bogiem? — zastanawiali się mieszkańcy Bet-Szemesz. — I do kogo uda się On od nas?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie z Bet-Szemesz mówili: Któż zdoła ostać się przed tym świętym JAHWE Bogiem? I do kogo on pójdzie od nas?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mężowie z Betsemes: Któż się będzie mógł ostać przed obliczem Pana, Boga tego świętego? i do kogoż pójdzie od nas?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mężowie Betsamitczyków: Któż się będzie mógł ostać przed oczyma JAHWE Boga świętego tego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili więc mieszkańcy Bet-Szemesz: Któż zdoła stanąć przed obliczem Pana, przed tym Bogiem świętym? Do kogo uda się On od nas?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili też mężowie z Bet-Szemesz: Któż może ostać się przed Panem, tym świętym Bogiem? I do kogo uda On się od nas?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili wówczas ludzie z Bet-Szemesz: Kto może się ostać przed JAHWE, przed tym świętym Bogiem? Do kogo On od nas odejdzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy Bet-Szemesz mówili: „Kto się ostoi w obecności JAHWE, Boga tak bardzo świętego? I do kogo mamy odesłać Jego arkę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówili przeto mieszkańcy Bet-Szemesz: - Któż może się ostać wobec Jahwe - tego świętego Boga? Do kogo pójdzie od nas?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали мужі, що з Ветсамуса: Хто зможе перейти перед цим святим Господом і від нас до кого піде господний кивот?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mieszkańcy Beth Szemeszu powiedzieli: Kto się utrzyma przed WIEKUISTYM, tym świętym Bogiem? I do kogo ma On od nas odejść?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mieszkańcy Bet-Szemesz rzekli jeszcze: ”Któż zdoła się ostać przed obliczem JAHWE, tego świętego Boga, i do kogo on odejdzie od nas?”